Porównanie tłumaczeń II Kronik 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, czy wy chcecie powiedzieć, że potraficie przeciwstawić się królestwu JAHWE w ręce synów Dawida, dlatego że jesteście wielkim tłumem i macie ze sobą złote cielce, z których Jeroboam porobił wam bogów?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz teraz, czy myślicie, że jesteście w stanie przeciwstawić się królestwu JAHWE powierzonemu synom Dawida, tylko dlatego, że zebraliście się ogromnym tłumem i macie ze sobą złote cielce, z których Jeroboam porobił wam bóstwa? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wy teraz zamierzacie przeciwstawić się królestwu JAHWE, które jest w rękach synów Dawida; jesteście wielkim tłumem i *macie* ze sobą złote cielce, które Jeroboam wykonał wam jako bogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaczem wy się teraz myślicie zmocnić przeciw królestwu Pańskiemu, które jest w rękach synów Dawidowych, a jest was kupa wielka, i macie z sobą cielce złote, których wam naczynił Jeroboam za bogów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wy teraz mówicie, że się możecie oprzeć królestwu PANSKIEmu, które trzyma przez syny Dawidowe, a macie ludu moc wielką i cielce złote, które wam uczynił Jeroboam za bogi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz zaś spiskujecie, aby oprzeć się panowaniu Pańskiemu [sprawowanemu] przez potomków Dawida, a jesteście licznym tłumem i macie ze sobą złote cielce, które wam, jako bogów, sporządził Jeroboam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz zaś wy myślicie, że potraficie przeciwstawić się królestwu Pana oddanego w rękę potomków Dawida, dlatego że jesteście gromadą liczną i że macie ze sobą złote cielce, które Jeroboam kazał wam sporządzić jako bogów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz wy sądzicie, że zdołacie się przeciwstawić władzy JAHWE, którą sprawuje przez potomków Dawida, ponieważ jesteście liczną gromadą i są z wami złote cielce, które – jako bogów – uczynił dla was Jeroboam? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz zaś wy zamierzacie przeciwstawić się królestwu JAHWE rządzonemu przez potomków Dawida. Stanowicie wielką potęgę, mając z sobą, jako waszych bogów, złote cielce, które kazał wykonać Jeroboam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz wy się zmawiacie przeciw królestwu Jahwe, które jest w rękach synów Dawidowych, jest was wielkie mnóstwo i są z wami złote cielce, które wam jako bogów dał Jeroboam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер ви кажете, що противитеся проти царства господнього в руці синів Давида. І ви дуже численні, і з вами золоті телята, які вам зробив Єровоам за богів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz wy zamierzacie się wzmocnić przeciwko królestwu WIEKUISTEGO, które jest w rękach synów Dawida. Wielka was liczba i macie z sobą złote cielce, które Jerobeam sporządził wam za bogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A teraz wy myślicie, że zdołacie się przeciwstawić królestwu JAHWE w ręku synów Dawida, gdyż stanowicie wielki tłum i macie ze sobą złote cielce, które wam uczynił Jeroboam jako bogów. |

1. 1) <x>110 12:25-33</x>; <x>110 15:9-24</x> [↑](#footnote-ref-2)